

Este Formulario de Membrecía (el "Formulario de Membrecía") es un contrato entre Novell, Inc. ("Novell") y la entidad del Cliente que se indica abajo ("Cliente," o "Usted"). La participación en el Programa del Acuerdo de Licencias Maestro ("MLA-Master License Agreement" pos sus siglas en Inglés) está sujeta a los términos aquí indicados. A la aceptación del Formulario de Membrecía de Usted, Novell asignará un número específico de MLA para Usted.

**COMPANY INFORMATION:**

NOMBRE LEGAL COMPLETO DEL CLIENTE:					
Calle y dirección:					
Ciudad:			Estado o Provincia Código Postal:		
País		Teléfono:		Fax:	
Página Web:					
Contacto del Cliente:			Posición:		
Dirección (si es diferente):					
Ciudad:			Estado o Provincia Código Postal:		
País:		Teléfono:		Fax:	
Email:					
Por favor explique su relación Organizacional con el Cliente Principal, es la entidad?: Cliente Principal ___ Subsidiaria ___ Casa Matriz ___ Departamento/División/Afiliala ___ Agencia ___ Subdivisión Política ___					
Nombre del Cliente Principal:					
Número de Contrato MLA del Cliente Principal:					

**Al firmar al pie de éste documento, Usted declara estar de acuerdo con lo siguiente:**

- 1 **EULA.** Los derechos y restricciones del Software o Aplicación están contenidos en la versión más actualizada del Acuerdo de Licenciamiento del Usuario Final o *EULA-End User License Agreement* por sus siglas en Inglés. Los EULAs pueden ubicarse en: <http://www.novell.com/licensing/eula>.
- 2 **Términos Concurrentes.** El período de Término del MLA será el mismo que el Término del Cliente Principal. Cualquier terminación del Cliente principal o cualquier otro Miembro Calificado no terminará su membresía bajo el Programa MLA. Si la membresía del Cliente Principal es terminada, Usted acuerda que Novell puede, mediando una comunicación por escrito 30 días antes, y con el conocimiento del Cliente Principal, designar a otro Miembro Calificado para que sirva de Cliente Principal.
- 3 **Transferencia de la Base Instalada.** Su base instalada (licencias del Software de Novell que se encuentran bajo el MLA y que Usted adquirió fuera del MLA) deben ser transferidas al MLA mediante la compra de Mantenimiento para estas licencias, salvo que Novell permita algo diferente de manera expresa. Usted pagará las tarifas de Mantenimiento por los productos que hayan sido transferidos por todo el tiempo de vigencia que reste de éste Acuerdo. Para transferir licencias que no están actualizadas a la última versión del producto, Usted debe comprar el Upgrade, al precio del Upgrade, antes de comprar el requerido Mantenimiento.
- 4 **Impuestos.** Usted pagará y sera responsable por los impuestos aplicables, que esten basados en la operación de compraventa o cambio de titularidad, pero no los taxes que se refieran a los impuestos por ganancias de Novell o impuestos sobre los ingresos netos. Si las compras bajo este Formulario de Membrecía serán exentas de impuestos, se require un certificado de excepción applicable a todos los sitios donde el producto será enviado, y debe ser anexado a éste Formulario. El impuesto a las ventas sera cargado por envíos a todos aquellos sitios en donde Novell no haya recibido su certificado de excepción. Número de Impuesto al Valor Agregado (si aplicara): \_\_\_\_\_
- 5 **Envío.** Para envíos desde los Estados Unidos a destinos dentro de los Estados Unidos, los términos de entrega son FOB (*Free on Board*) en el Muelle de Novell (INCOTERMS 2000). Novell enviará vía terrestre únicamente y prepagará el flete desde el Muelle de Novell al receptor del Cliente o al destinatario indicado. Cualquier otro arreglo con relación al envío será cargado a Usted. Para envíos desde los Estados Unidos a destinos fuera de los Estados Unidos, los términos de entrega serán Obligaciones de Envío No Pagadas – Puerto de Entrada (DDU-POE *Delivery Duty Unpaid – Port of Entry*) según se define en INCOTERMS 2000. Novell seleccionará un transportista, prepagará el envío y costo de manejo. Para envíos dentro de Europa, el Medio Oriente y África ("EMEA"), los términos de entrega serán C.P.T. (*Carriage Paid To*) el Destino, según se define en INCOTERMS 2000. Novell seleccionará un transportista, prepagará el flete y facturará a Usted por el flete y cualquier costo de manejo. El Destino para los países de la Unión Europea será el punto de destino por Usted indicado; para países que no sean miembros de la Unión Europea, el destino será el punto de importación. El término C.P.T. no incluye el pago por Novell de impuestos o cualquier derecho de importación aplicable.
- 6 **Titularidad y Riesgo de Pérdida.** Para envíos dentro de los Estados Unidos, la titularidad de cualesquiera de los entregables, excepto los derechos de propiedad intelectual de Novell, y el riesgo de pérdida serán transferidos a Usted cuando éstas sean entregadas al transportista de Usted. Para envíos desde los Estados hasta fuera de los Estados Unidos, la titularidad de y el riesgo de pérdida permanecerán con Novell hasta que el envío llegue al puerto de entrada del país importador (o hasta el almacén de aduana dentro de Canadá o México, si el Cliente así lo solicitará en el despacho). Para envíos dentro de EMEA (p.ej. que se originen en Irlanda), la titularidad de y el riesgo de pérdida serán transferidos a usted en el punto de embarque irlandés. Si Usted ha asegurado el envío, el seguro protegerá los intereses de Novell hasta que la titularidad sea transferida según las disposiciones anteriores. No obstante las disposiciones anteriores, la titularidad del Software Maestro no se transfiere al Cliente.

- 7** MLA. Usted acepta quedar regido bajo los terminos contenidos en este Formulario de Membrecía y el MLA del Cliente Principal. Si hubiera una inconsistencia entre los terminos de este Formulario de Membrecía y los terminos del MLA del Cliente Principal los términos de este Formulario de Aplicación tendrán prelación. Usted acepta que es su responsabilidad el leer y entender los terminos del MLA del Cliente Principal, que aplicaran a Usted según lo descrito anteriormente como si hubieses sido negociados y suscritos entre Novell y Usted. Asimismo Usted acepta el estar sujeto a cualquier cambio o modificación al MLA del Cliente Principal que se suscriba de tiempo entiempo entre Novell y el Cliente Principal. Usted deberá obtener una copia de tales cambios o modificaciones del Cliente Principal.

**FIRMAS:** Cada parte confirma que la persona que firma abajo es un representante autorizado de la organización respectiva.

**NOVELL, INC.**

Firma: \_\_\_\_\_

Nombre Completo: \_\_\_\_\_

Cargo: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

**CUSTOMER**

Firma: \_\_\_\_\_

Nombre Completo: \_\_\_\_\_

Cargo: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Por favor entregue este Formulario de Membrecía, **junto con una copia de su orden de compra incial**, a:

**Novell Contracts & Negotiations**  
**Mailstop: PRV-H-544**  
**1800 South Novell Place**  
**Provo, Utah 84606**  
FAX: (801) 437-2697 (eFAX) or (801)861-2855 (fax estándar)

## MLA Términos

- 1. INTRODUCTION.** This Master License Agreement ("MLA" or "Agreement") allows You (the customer entity signing the Membership Form) to obtain software licenses and services from Novell through volume purchasing, which includes discounts and other benefits. The Effective date of the MLA shall be the date the Membership Form is signed by both entities. At that time, a contract number will be assigned to You. That contract number is personal and may not be disclosed to third parties, except to Your Novell-authorized fulfillment agent.
- 2. DEFINITIONS.** Capitalized terms used in this Agreement are defined as follows:
  - 2.1 Annual Period** means the period beginning on the first day of the month following the Effective Date and ending one year later, and each consecutive one-year period thereafter while the Agreement remains in effect.
  - 2.2 Documentation** means any user documentation and manuals (including electronic versions) provided by Novell with a Software product.
  - 2.3 Price List** means price list for the MLA Program as published by Novell from time to time. The then-current Price List can be downloaded at <http://www.novell.com/licensing/price.html> or obtained from your local Novell office.
  - 2.4 Prime Customer** means the first customer entity who enters into the MLA.
  - 2.5 Qualified Member** means those entities that have an organizational relationship with Prime Customer (e.g., parent companies, subsidiaries, affiliates, departments, agencies, political subdivisions), and submit their own Membership Forms, which are accepted by Novell. The Prime Customer will not be responsible for such Qualified Members, but will be responsible for ensuring Agreement compliance by those related entities that obtain Novell Software and MLA benefits through Prime Customer without submitting their own Membership Form. Any Qualified Member that submitted a completed Membership Form to Novell under the Prime Customer's previous MLA is not required to submit a new Membership Form upon execution of these terms. Upon the Effective Date of this Agreement, such Qualified Members shall be governed by the terms and conditions of this new MLA.
  - 2.6 Software** means the Novell commercial software licensed to You under this Agreement.
  - 2.7 Update** means a fix or compilation of fixes released by Novell to correct operation defects (program bugs) in the Software.
  - 2.8 Upgrade** means any new version of Novell Software which bears the same product name, including version changes evidenced by a number immediately to either the left or right of the decimal (e.g. for GroupWise 5.5 to 6.0). If a question arises as to whether a product offering is an Upgrade or a new product, Novell's opinion will prevail, provided that Novell treats the product offering the same for its end users generally.
- 3. LICENSING.** The license grants and restrictions for the Software are contained in the End User License Agreement ("EULA") accompanying the Software. A copy of the EULA can be obtained at <http://www.novell.com/licensing/eula/>. Subject to Your payment of the applicable fees and compliance with this Agreement and the applicable EULA, Your licenses to use the Software will be perpetual, except as expressly provided otherwise (such as with beta products or products licensed on a subscription basis). To the extent of any conflict between the terms and conditions of this Agreement and the EULA, the terms and conditions of this

- 1. INTRODUCCION.** Este Acuerdo de Licencia Maestro ("MLA" por sus siglas en Inglés o "El Acuerdo") permite a Usted (el cliente como entidad que está firmando éste Formulario de Membrecía) el obtener licencias de software y servicios de Novell a través de la compra por volumen, lo que incluye descuentos y otros beneficios. La fecha efectiva del MLA será la fecha en que el Formulario de Membrecía ha sido firmado por ambas entidades. En ese momento, se le asignará a Usted un número de contrato. Ese número de contrato es personal y no debe ser comunicado a terceras partes, salvo a su Agente de Cumplimiento de Novell autorizado.
- 2. DEFINICIONES.** Los términos en mayúsculas, en la forma utilizada en éste Acuerdo, se definen de la forma siguiente:
  - 2.1 Período anual** significa el período que se inicia el primer día del mes siguiente a la Fecha de Vigencia y termina un año después, y cada período consecutivo de un año posteriormente mientras que el Acuerdo permanece en efecto.
  - 2.2 Documentación** significa cualesquier documentos y manuales (incluyendo las versiones electrónicas de los mismos) suministrados por Novell con sus productos de software.
  - 2.3 Lista de Precios** significa la disponibilidad del precio de lista por Programa según lo publicado por Novell de cuando en cuando. La Lista de Precios más reciente en su oportunidad puede ser tomada de la dirección <http://www.novell.com/licensing/price.html>, o a través de su oficina local de Novell.
  - 2.4 Cliente Principal** significa la entidad del cliente que entra inicialmente en el MLA.
  - 2.5 Miembro Calificado** significa aquellas entidades que tienen una relación organizacional con el Cliente Principal (por ejemplo: casas matrices, subsidiarias, afiliadas, departamentos, agencias, subdivisiones políticas) y que aplican con su propio Formato de Membrecía, que son aceptados por Novell. El Cliente Principal no será responsable por estos Miembros Calificados, pero si será responsable por asegurar el cumplimiento del Acuerdo por tales entidades relacionadas que obtengan el Software de Novell y beneficios del MLA a través del Cliente Principal sin aplicar con su propio Formato de Membrecía. Cualquier Miembro Calificado que sometiese un Formulario de Membrecía a Novell bajo el MLA previo del Cliente Principal no necesita re-enviar un nuevo Formulario de Membrecía a la ejecución de estos términos. A la Fecha Efectiva de éste Acuerdo, estos Miembros Calificados deberán ser regidos por los términos y condiciones de éste nuevo MLA.
  - 2.6 Software** significa el software comercial de Novell licenciado a Usted bajo éste Acuerdo.
  - 2.7 Actualización** significa un arreglo o conjunto de arreglos emitidos por Novell para corregir defectos de operación (defectos de programa) en el Software.
  - 2.8 Revisiones** se entenderá cualquier nueva versión del Software de Novell que porte el mismo nombre de producto, incluyendo los cambios de versión señalados por un número situado inmediatamente a la derecha o la izquierda del decimal (por ejemplo, por GroupWise 5.5 a 6.0). Si surgiese alguna discusión en cuanto al hecho de si la oferta de un producto constituye una Actualización Mayor o un nuevo producto, la opinión de Novell prevalecerá, siempre y cuando Novell otorgue al producto en cuestión el mismo tratamiento que otorga a sus licenciatarios usuarios finales en general.
- 3. LICENCIAMIENTO.** Los otorgamientos de licencia y las restricciones inherentes al Software se encuentran en el Acuerdo de Licenciamiento del Cliente Final ("EULA" por sus siglas en Inglés) que acompañan al Software. Una copia del EULA puede obtenerse en <http://www.novell.com/licensing/eula/>. Sujeto a el pago por Usted de las tarifas aplicables y el cumplimiento con éste Acuerdo y la EULA aplicable, serán perpetuas las licencias de Usted para usar el Software, salvo que se indique de otra forma (como con los productos beta o

Agreement will prevail. Ownership of Novell Software is held by Novell, Inc. and/or its licensors. Nothing in this Agreement or any related agreement shall restrict or limit or otherwise affect any rights or obligations You may have, or conditions to which You may be subject, under any applicable open source licenses to any open source code contained in the Novell Software or any third-party licenses for third-party code contained in the Novell Software.

productos licenciados en forma de suscripción). En caso de cualquier conflicto entre los términos de éste Acuerdo y el EULA, los términos y condiciones de éste Acuerdo tendrán prelación. La propiedad del Software de Novell la detenta Novell Inc. y/o sus licenciatarios. Nada en éste Acuerdo o cualquier acuerdo relacionado podrá restringir o limitar o afectar de cualquier otra forma los derechos y obligaciones que Usted pueda tener, o condiciones a las que Usted pueda estar sujeto, bajo cualquier licencia de código abierto contenida en el Software de Novell o cualquier licencia de una tercera parte o código de una tercera parte contenido en el Software de Novell.

- 4 PROGRAM CHANGES.** The MLA Program Guide is available at [http://www.novell.com/licensing/program\\_guide.html](http://www.novell.com/licensing/program_guide.html) and forms an integral part of this Agreement. To the extent of any conflict between the terms and conditions of this Agreement and the Program Guide, the terms and conditions of this Agreement will prevail. Any changes will apply only to purchases made after the effective date of the changes. If any material change to the Program has an adverse effect on Your participation in it, You will be entitled to terminate Your Agreement by giving written notice to Novell within 30 days after receiving notice from Novell of such a change.

## 5. MAINTENANCE.

- 5.1** The Maintenance services described in this section (the provision of Upgrades, Updates and Premium Services) are a mandatory part of all Software licenses granted and owned under the MLA Program, and Maintenance fees must be paid for such services on all Software licenses for as long as this Agreement remains in effect. During the period for which Maintenance is paid for a license, Novell will provide You with the following benefits for the license.

- 5.1.1** Upgrades and Updates. If Novell commercially releases any Upgrades and/or Updates during the period covered by Your Maintenance, Novell will make such Upgrades and/or Updates available to You within a reasonable period of time after they become commercially available. To obtain Upgrades and Upgrades, You will need to subscribe, at no extra cost, to Novell's Upgrade notification service available at <http://www.novell.com/licensing/upgrfulfill/>. You will be entitled to install and use such Upgrades and/or Updates up to the number of licenses for which You have purchased Maintenance. Usted estará autorizado para instalar y usar estos Upgrades and/or Updates up to the number of licenses for which You have purchased Maintenance. Use of Upgrades is subject to the restrictions of the EULA provided with the Upgrade.

- 5.1.2** Premium Services. Novell will provide Premium Services as described in the then-current, region specific, Premium Service Guide published on <http://www.novell.com/services/premium/>, the terms of which are incorporated into this Agreement. The level of Premium Services to which Customers are entitled during an Annual Period is determined by the accumulated discounted Maintenance fees paid by all Qualified Members for that Annual Period. You may upgrade that level of service to suit Your needs by purchasing optional technical support services as provided in section 6 below.

- 5.2** Installed Base. Your installed base (Novell Software licenses available under the MLA Program which You purchased outside the MLA Program) must be transitioned into the MLA Program (be licensed under this Agreement at the product's most current version and receive Maintenance) through the purchase of Maintenance for the licenses, unless expressly allowed otherwise by Novell. You will pay Maintenance fees for products so transitioned for as long as this Agreement remains in effect. To transition licenses that are not at the current product version, You must upgrade, at the discounted Upgrade price, the licenses to the current version.

- 4 CAMBIOS AL PROGRAMA.** El Programa Guía del MLA esta disponible en [http://www.novell.com/licensing/program\\_guide.html](http://www.novell.com/licensing/program_guide.html) y forma una parte integral de éste Acuerdo. Si existe cualquier conflicto entre los términos y condiciones de éste Acuerdo y el Programa Guía, los términos y condiciones de éste Acuerdo prevalecerán. Cualquier cambio se aplicará sólo a compras efectuadas después de la fecha en que comiencen a tener vigencia los cambios. Si cualquier cambio material en el Programa tiene un efecto adverso en la participación de Usted en éste, Usted tendrá derecho a terminar el Acuerdo de Usted dando una notificación por escrito a Novell dentro de los 30 días siguientes al recibo de la noticia de tal cambio enviada por Novell.

## 5. MANTENIMIENTO.

- 5.1** Los Servicios de Mantenimiento descritos en ésta Sección (el suministro de Revisiones, Actualizaciones y Servicios Premium) son obligatorios para todas las licencias de Software otorgadas y poseidas bajo el Programa MLA, y Derechos de Mantenimiento deberán ser pagados por dichos servicios sobre todas las licencias de Software hasta que éste Acuerdo se mantenga en efecto. Salvo que Novell lo permita de otra forma, Durante el período en que se ha pagado el Mantenimiento para una licencia, Novell le proporcionará a Usted con los siguientes beneficios para la licencia.

- 5.1.1** Revisiones (Upgrades) y Actualizaciones. En caso de que Novell lance comercialmente cualquier Upgrade o Actualización durante el período cubierto bajo el Mantenimiento de Usted, Novell pondrá a disposición de Usted las revisiones (Upgrades) o Actualizaciones dentro de un período razonable de tiempo desde el momento en que ellos sean disponibles comercialmente. Para obtener revisiones (Upgrades) y Actualizaciones Usted debe suscribirse, sin costo adicional, al servicio de notificación de revisiones (Upgrades) de Novell en <http://www.novell.com/licensing/upgrfulfill/>. Usted tendrá derecho a usar e instalar tales revisiones (Upgrades) o Actualizaciones hasta por el número de licencias sobre las cuales compró Mantenimiento. El uso de las Revisiones está sujeto a las restricciones del EULA que se provean con las Revisiones.

- 5.1.2** Servicios Premium. Novell proporcionará al Cliente los Servicios Premium descritos en la Guía de Servicios Premium que estuviere vigente para la región respectiva, publicada en <http://www.novell.com/services/premium/>, cuyos términos se incorporan a éste Acuerdo. El nivel de Servicios Premium al que el Cliente tenga derecho durante un Período Anual ésta determinado por las tarifas de Mantenimiento descontadas acumuladas pagadas por todos los Miembros Calificados para ese Período Anual. Usted puede incrementar ese nivel de servicio para satisfacer las necesidades de Usted mediante la adquisición de servicios de soporte técnicos opcionales según se indica en la sección 6 abajo.

- 5.2** Base Instalada. La Base Instalada de Usted (licencias de Software de Novell disponibles bajo el Programa MLA que Usted adquirió fuera del Programa MLA) deberá transferirse al Programa MLA (ser licenciado bajo éste Acuerdo con la versión mas reciente del producto y recibir Mantenimiento) mediante la adquisición del Mantenimiento para las licencias, salvo que se permita expresamente de otra forma por Novell. Usted deberá pagar los derechos de Mantenimiento durante por los productos transferidos hasta tanto éste acuerdo permanezca en efecto. Para transferir licencias que no se encuentren en la versión actual del producto, Usted deberá efectuar el upgrade, al precio descontado del Upgrade, de las licencias hasta la versión actual.

**5.3 Ordering Maintenance.** Unless the Price List allows You to purchase multi-year Maintenance for the relevant Software product, the Maintenance fee will be calculated and paid on an annual basis. All Maintenance fees are paid in advance. Each Maintenance period shall expire at the end of each Annual Period (or the end of the multi-year period), no matter when during such Annual Period the Maintenance was purchased. The initial Maintenance fee for a license will be calculated, on a pro rata basis, from the first day of the month following the earlier of: (a) submission of the purchase order or the Novell Order Form, or (b) making of a Software copy, through the end of the then-current Annual Period.

**5.4 Ongoing Maintenance.** While this Agreement remains in effect, You must order Maintenance on all product licenses by the start of the new Annual Period and pay the applicable Maintenance fee.

**5.5 Refunds.** If this Agreement is terminated because of Novell's breach under section 8.2 below, Novell will refund any discounted Maintenance fees paid for the time period past the first day of the month following the termination date. Maintenance fees are not refundable unless expressly stated otherwise.

## 6 OPTIONAL SERVICES

**6.1 Support, Consulting or Education Services.** Your optional purchase and Novell's delivery of Services, such as technical support, consulting or education ("Services") under the Agreement, are subject to the following terms, unless otherwise agreed in a separate agreement specifically covering those Services.

**6.2 Statement of Work.** The parties may choose to enter into a Statement of Work ("SOW") that describes the Services and may cover items such as project scope, code, documentation, media and other objects ("Deliverables"). Any such SOW will be governed by this Agreement's terms.

**6.3 Acceptance.** Upon completion and delivery of the Services, You will have 30 days to notify Novell if the Services fail to comply with the relevant SOW. If Novell is not notified of any problems within this time period, the Services shall be deemed accepted by You.

**6.4 License.** Subject to payment of applicable fees for Services and Deliverables, Novell grants You a nonexclusive, nontransferable, worldwide, perpetual, royalty-free license to use, reproduce, display and distribute the Deliverables internally within Your organization. All proprietary rights notices must be faithfully reproduced and included on all copies. Except as expressly provided otherwise in this Section, Novell (and/or its licensors) retains on an exclusive basis all right, title and interest in and to any intellectual property developed, delivered and/or used by Novell in the performance of any Services.

**6.5 SOW Continuance.** If a SOW extends beyond the term of the Agreement, this section 6 and sections 8, 9.3, 9.5, and 10 of this Agreement will continue in effect solely with respect to such SOW.

## 7. ORDERING AND DELIVERABLES.

**7.1 Orders.** You must place an order for the appropriate number of Software licenses and associated Maintenance within thirty (30) days after installation, either directly to Novell or through a Novell-authorized fulfillment agent. A valid order is a completed and signed Novell MLA Order Form coupled with Your matching purchase order that is either signed by Your authorized representative or generated by Your automated ordering system. Novell's acceptance of an order does not suggest Novell's agreement with the accuracy of the quantities or other information set forth in the order. Novell reserves the right to invoice You in the

**5.3 Ordenando Mantenimiento.** Salvo que el Precio de Lista le permita a Usted el comprar multi-años de Mantenimiento para el producto de Software respectivo, la tarifa de Mantenimiento será calculada y pagada de forma anual. Todas las tasas de Mantenimiento se pagan por anticipado. Cada período de Mantenimiento debe terminar al final de cada Período Anual (o al final del período multi-anual), sin importar cuándo fué adquirido el Mantenimiento durante éste Período Anual. La tasa inicial de Mantenimiento para una licencia será calculada, de forma pro-rateadas, desde el primer día del mes que siga al primero de: (a) envío de una orden de compra o el Formulario de Orden de Novell, o (b) haber hecho una copia del Software, hasta el final del Período Anual en el que se encuentre.

**5.4 Continuación del Mantenimiento.** Mientras que éste Acuerdo permanezca en vigencia, Usted debe ordenar Mantenimiento sobre todas las licencias de productos al comienzo del Período Anual y pagar la tarifa de Mantenimiento aplicable.

**5.5 Devoluciones.** Si éste Acuerdo se terminara por el incumplimiento de Novell bajo la sección 8.2 abajo, Novell devolverá cualquier tarifa descontada de Mantenimiento pagada para el período de tiempo que va desde el primer día del mes siguiente a la fecha de terminación. Las tarifas de Mantenimiento no serán devueltas salvo lo que se indique en contra de ésto.

## 6. SERVICIOS OPCIONALES.

**6.1 Servicios de Soporte, Consultoría o Educación.** Su compra opcional de Servicios y la entrega de éstos por Novell, como: soporte técnico, consultoría o educación ("Servicios") bajo el Acuerdo, están sujetos a los términos siguientes, salvo que se acuerde de otra forma en un acuerdo específico que cubra esos Servicios.

**6.2 Declaración de Trabajo.** Las partes pueden escoger el entrar en una Declaración de Trabajo ("DDT") que describa los Servicios y puede cubrir aspectos como el alcance de proyecto, código, documentación, medios y otros asuntos ("Entregables"). Cualquiera de éstas DDT estará sujeta a los términos de éste Acuerdo.

**6.3 Aceptación.** Al completarse y entregarse los Servicios, Usted tendrá 30 días para notificar a Novell si los servicios no se adecúan a la DDT respectiva. Si Novell no es notificada de ningún problema durante éste lapso de tiempo, se considerará que los Servicios han sido aceptados por Usted.

**6.4 Licencia.** Sujeto al pago de las tarifas por Servicios y Entregables, Novell le otorga a Usted una licencia no exclusiva, no transferible, a nivel mundial, perpetua y libre de regalías para utilizar, reproducir, mostrar visualmente y distribuir los Entregables internamente dentro de la organización de Usted. Todas las notificaciones de derechos propietarios deberán reproducirse fielmente e incluirse en todas las copias. Excepto en los casos donde se establezca de otra manera en esta Sección, Novell (y/o sus licenciatarios) mantendrán de una manera exclusiva todo derecho, título o interés en y para cualquier propiedad intelectual que desarrolle, entregue y/o utilice Novell en el desempeño de cualesquier Servicios.

**6.5 Continuidad de la DDT.** Si una DDT se extiende más allá del término de éste Acuerdo, ésta sección 6, y las secciones 8, 9.3, y 10 de éste Acuerdo continuarán en vigencia solamente con respecto a dicha DDT.

## 7. ORDENES Y ENTREGABLES.

**Ordenes.** Usted debe poner una orden por la cantidad apropiada de licencias de Software y mantenimiento aplicable dentro de los treinta (30) días siguientes después de la instalación, bien sea directamente a Novell o a través de un agente de cumplimiento autorizado de Novell. Una orden válida es: una Planilla de Solicitud del MLA de Novell debidamente llena y firmada, junto con una orden igual de compra de Usted, que ha sido debidamente firmada por su representante autorizado o ha sido generada por Usted a través de su sistema de solicitud automatizada. La aceptación por Novell de una orden no indica que Novell éste de acuerdo con la exactitud de

absence of receiving a purchase order for fees otherwise owing under this Agreement, including for Maintenance fees at the beginning of each Annual Period. If you are unable to issue purchase orders, You must complete and sign a Novell MLA Order Form.

- 7.2 Price and Product Changes.** Novell may revise the Price List at any time to (a) change the list prices for Software, Maintenance, and other services or deliverables, and (b) add or delete Software licenses or other services or deliverables available for purchase. During an MLA Term, however, Your list price for available licenses or Maintenance shall remain at the price published by Novell the first month of such term (or whenever the product first became published on the price list during the term). This limited price protection will expire at the end of each Term. Any decrease in list prices will apply to Your orders received after publication of a new Price List. Novell's obligation to protect Your list prices will not apply to third-party branded products, special promotions, licenses and Maintenance invoiced in non-U.S. currency, or non-EURO currency, and does not guarantee product availability for the full Term.
- 7.3 Master Software.** Novell will make available Master Software for the Software products ordered from the Price List. "Master Software" means master media available from Novell from which You may make copies to install the Novell Software up to the number of licenses granted.
- 7.4 Copying.** You may install the Software from Master Software for Your internal use by Your employees (which may include contractors and consultants while performing work for your business), up to the number of licenses granted to You. You must reproduce the Master Software's serial numbers and all proprietary rights notices in any copies You make.
- 7.5 Payment.** All fees will be due and payable in U.S. Dollars within 30 days from the date of invoice. However, for Customer orders requesting shipment and billing to a country whose currency is the Euro or a currency required by the applicable Price List, the purchase orders must be issued and the fees paid, in Euros or the required currency. Orders issued in response to quotes must correspond to the currency in which the quote was made. Payments made later than the due date will accrue interest from the date due to the date paid at the lesser of the rate of 12% per year or the highest rate allowed by applicable law.
- 7.6 Taxes.** The MLA fees are exclusive of all applicable taxes. You will pay and bear the liability for taxes associated with MLA deliverables, including sales, use, excise, and added value taxes but excluding taxes based upon Novell's net income, capital, or gross receipts, or any withholding taxes imposed such as withholding tax on a royalty payment made by You where such withholding is required by law. In the event You are required to withhold taxes, You will furnish Novell all required receipts and documentation substantiating such payment. If Novell is required by law to remit any tax or duty on Your behalf or for Your account upon delivery, You agree to reimburse Novell within 30 days after Novell notifies You in writing of such remittance. You will provide Novell with valid tax exemption certificates in advance of any remittance otherwise required to be made by Novell on Your behalf or for Your account where such certificates are applicable.
- 7.7 Self-Audits.** You agree to submit to Novell a self-audit at the end of each Annual Period. The self-audit must identify all Software use subject to a license and the number of licenses of Software and Maintenance purchased. If Your self-audit information shows that You are using Software for which You are not licensed, or owe Maintenance, You must submit to Novell a purchase order for the licenses and Maintenance.

las cantidades u otra información indicada en la orden. Novell se reserva el derecho de facturar a Usted, a falta de una orden de compra recibida, por las tarifas que de otra forma se debieran bajo éste Acuerdo, incluyendo por las tarifas de Mantenimiento al comienzo de cada Período Anual. Si usted no puede emitir una orden de compra, Usted debe completar y firmar una Planilla de Solicitud del MLA de Novell.

- 7.2 Cambios al Precio y Productos.** Novell podrá revisar en cualquier momento la Lista de Precios para (a) cambiar los precios listados del Software, Mantenimiento y otros servicios o entregables, y (b) agregar o eliminar licencias de Software u otros servicios o entregas disponibles para la compra. No obstante, durante el Término de un MLA, los precios de lista para las licencias o Mantenimiento disponible permanecerán al precio publicado por Novell para el primer mes de tal Término (o cuando el producto haya sido publicado por primera vez en la lista de precios durante el Término). Esta protección de precio limitada terminará al vencimiento del Término. Cualquier disminución en los precios listados aplicará a la orden de Usted recibida después de la publicación de la nueva Lista de Precios. La obligación de Novell de proteger los precios listados que a Usted corresponda no será aplicable a productos que sean una marca de terceros, a promociones especiales, licencias y Mantenimiento facturado en una moneda diferente al US Dollar, o al EURO, y no garantiza la disponibilidad del producto durante todo el Término.
- 7.3 Software Maestro.** Novell pondrá a disposición de Cliente el Software Maestro para los productos de Software solicitados por el Cliente de la Lista de Precios. El "Software Maestro" significa el medio maestro disponible de Novell a partir del cual Usted podrá hacer copias para instalar el Software de Novell hasta por el número de licencias otorgadas.
- 7.4 Copiando.** Usted podrá instalar el Software desde el Software Maestro para el uso interno de Usted por los empleados de Usted (lo que puede incluir contratistas y consultores mientras que efectúan trabajo para su negocio), hasta por el número de licencias otorgadas a Usted. Usted debe copiar los números de seriales de los Software Maestros y todas las notificaciones de derechos propietarios en cualquier copia que Usted haga.
- 7.5 Pago.** Todas las tarifas serán adeudadas y pagaderas en dólares de los Estados Unidos dentro de los 30 días siguientes a la fecha de facturación. No obstante, para los Clientes que pongan órdenes que requieran de facturación y envío a países cuya moneda es el Euro o una moneda requerida por la Lista de Precios, las órdenes de compra deben ser emitidas y las tarifas deben ser pagadas en Euros o la moneda requerida. Las órdenes emitidas en respuesta a una cotización deben corresponder a la moneda en la que se hizo la cotización. Los pagos efectuados después de la fecha de vencimiento estarán sujetos al pago de intereses a partir de la fecha de vencimiento hasta la fecha de cancelación a la tasa menor entre el 12% anual o a la tasa más alta permitida por la ley aplicable.
- 7.6 Impuestos.** Las tarifas del MLA no incluyen los impuestos aplicables. Usted deberá pagar y será responsable por los impuestos pertinentes a los entregables del MLA, incluyendo los impuestos a la venta, uso, tasa, y valor agregado, pero excluyendo: impuestos que resulten del ingreso neto, capital o recibo bruto de Novell, o cualquier impuesto a las ganancias exigido como un impuesto a las ganancias sobre un pago de regalías efectuado por Usted cuando tal impuesto sea exigido por la Ley. En caso de que Usted deba retener impuestos, Usted entregará a Novell todos los recibos requeridos y la documentación que soporte dicho pago. Si por Ley, Novell debe remitir algún impuesto o carga en representación de Usted o por cuenta suya contra la entrega, Usted acuerda reembolsar a Novell, dentro de los 30 días siguientes a que Novell notifique por escrito a Usted de tales pagos. Usted entregará a Novell los certificados de exención de impuestos válidos antes de cualquier envío que pudiera hacer Novell en representación suya o por su cuenta donde tales certificados sean aplicables.
- 7.7 Auto-Auditoría.** Usted acuerda entregar a Novell una auto-auditoría al final de cada Período Anual. La auto-auditoría debe identificar todo el Software utilizado que éste sujeto a licencia, y el número de licencias de Software y Mantenimiento adquiridos. Si su auto-auditoría muestra que Usted está usando Software para el cual usted no ha sido licenciado, o debe Mantenimiento, Usted debe enviar una orden de compra a Novell por las licencias y el Mantenimiento.

**7.8 Formal Audits.** During the term of this Agreement and for two years afterward, You must keep complete and accurate records of all the Software copying and use. During this period, Novell will have the right, at its expense and upon no fewer than 10 working days prior written notice, to audit Your use of the Software and Your related records and MLA payments. As part of such audit, Novell is entitled to obtain physical and electronic data concerning all Software usage at each of Your offices, regardless of the countries or regions in which Your offices are located (the audit may be at Your facilities or from a remote location, at Novell's option). An audit may be conducted either by Novell or by its authorized representative, will not interfere unreasonably with Your business activities, and will be conducted no more often than once per calendar year, unless a previous audit disclosed a material discrepancy. If such audit shows that You have understated Your actual use of the Novell Software or have otherwise underpaid amounts owing, You must immediately purchase from Novell sufficient licenses and Maintenance to support the actual use and copying and pay all amounts owing. If such audit shows that You have understated Your use of the Novell Software or underpaid amounts owing by more than five percent, You will also pay the reasonable expenses of the audit. Novell will use the information received during the audit solely for the purposes of this Agreement and will honor any applicable privacy/data protection laws and otherwise maintain the confidentiality of such information.

**7.8.1** You may request that the formal audit described above be carried out by an independent third party who must be an accountant or qualified auditor approved by Novell. Novell will not unreasonably withhold its approval. In such a case, the expense of the audit will be borne entirely by You. Subject to the provisions of this section, Novell will have the right to determine the audit scope and required audit testing and to review the audit work prior to finalization of the audit.

## 8 TERM AND TERMINATION.

**8.1 Term.** This Agreement will begin on the Effective Date and will remain in effect for two consecutive Annual Periods ("Term"), subject to earlier termination as stated below. Qualified Members shall be subject to the same Term as the Prime Customer, but may continue their memberships if, for whatever reason , the Prime Customer's membership terminates earlier. At the end of each Term, this Agreement will renew for an additional Term of two Annual Periods, unless either party gives notice in writing at least 30 days prior to the end of the then-current Term that it does not wish to renew, or unless this Agreement terminated earlier as provided below.

**8.2 Termination for Cause.** Either party may terminate this Agreement (and Your MLA membership) upon written notice for the substantial breach by the other party of any material term, if such breach is not cured within 30 days following receipt of written notice of breach from the non-breaching party.

**8.3 Effect of Termination.** Upon termination of this Agreement for any reason, Your rights to acquire MLA licenses o Maintenance will immediately terminate. However, unless Your membership is terminated by reason of Your violation of Novell's intellectual property rights, Your right to continue to use any perpetual licenses will not be affected and You may keep and use Your Master Software to install licenses that You owned prior to termination, including any Upgrades and Updates to which You were entitled under Maintenance.

**7.8 Auditorias Formales.** Durante el lapso de vigencia de éste Acuerdo y durante los dos años siguientes, Usted deberá mantener registros completos y exactos de todo el Software copiado y usado. Durante este lapso de tiempo, Novell tendrá el derecho, por cuenta propia y mediante un tiempo de notificación por escrito no menor a 10 días hábiles, de auditar el uso del Cliente del Software y los registros relacionados con dicho uso y los pagos del MLA. Como parte de ésta auditoría, Novell tiene el derecho de obtener información física y electrónica con respecto a todo el uso del Software en cada una de sus oficinas, independientemente de en qué país o región se encuentran ubicadas las oficinas de Usted (la auditoria pueden ser en las oficinas del Cliente o desde una ubicación remota, a selección de Novell). Dicha auditoria podrá ser llevada a cabo por Novell o su representante autorizado, y no deberá interferir de manera irrazonable con las actividades comerciales del Cliente, y podrá efectuarse sólo una vez por año calendario, a menos que una auditoria anterior haya revelado una discrepancia material. Si dicha auditoria demostrara que Usted subestimó el uso o el copiado del Software o que pagó una cantidad inferior a la adeudada, Usted deberá adquirir de inmediato de Novell licencias suficientes y Mantenimiento para soportar el uso y copiado y pagar todas las cantidades pendientes. Si el Cliente subestimó el uso del Software o las cantidades adeudadas en más de un cinco por ciento, el Cliente deberá pagar los gastos razonables de la auditoria. Novell utilizará la información recibida de la auditoria exclusivamente para los objetivos de éste Acuerdo, y deberá cumplir con cualquier ley de protección de data o privacidad que sea aplicable, y de otra manera asegurar la confidencialidad de dicha información.

**7.8.1** Usted podrá solicitar que la auditoría formal que se explicó arriba sea efectuada por una firma contable independiente, que sea un contador o auditor calificado, aprobado por Novell. Novell no se negará a dicha propuesta sin causa justificada. En éste caso, los gastos de la auditoría serán cubiertos enteramente por Usted. Sujeto a las disposiciones de ésta sección, Novell tendrá el derecho de determinar el alcance de la auditoría y las pruebas de auditoria requeridas, y de revisar el producto del trabajo de la auditoria antes de que se termine la misma.

## 8. VIGENCIA Y TERMINACION

**8.1 Vigencia:** La vigencia de este MLA iniciará en la Fecha de Vigencia y permanecerá vigente durante dos Períodos Anuales consecutivos ("Término"), sujeto a terminación anticipada como se indica más adelante. Miembros Calificados están sujetos al mismo Término del Cliente Principal. Al final de cada Término, éste Acuerdo tendrá una renovación por un Término adicional de dos Períodos Anuales, salvo que alguna de las partes notifique a la otra por escrito que no desea renovar, por lo menos 30 días antes del finalizar el Término que éste vigente, o al menos que éste Acuerdo termine antes según se indica más adelante.

**8.2 Terminación por Causa.** Cualquiera de las partes podrá terminar éste Acuerdo (y la membresía que Usted tiene en el MLA) mediante notificación por escrito como resultado de una violación sustancial de la otra parte de cualquier disposición material, si dicha violación no es remediable dentro de los 30 días siguientes a la recepción de dicha notificación por escrito sobre dicha violación de la parte agravada.

**8.3 Efectos del Vencimiento.** Al vencimiento o terminación del Acuerdo por cualquier motivo, los derechos de Usted a adquirir licencias de Software o Mantenimiento cesarán de inmediato. No obstante, salvo que la membresía de Usted haya sido terminada por causa de la violación de Usted a los derechos de propiedad intelectual de Novell, Usted tiene el derecho de continuar utilizando cualquier licencia perpetua que no se vea afectada y Usted podrá conservar y usar el Software Maestro de Usted para instalar licencias que Usted poseía antes de la terminación de Usted, incluyendo cualesquier Revisiones (Upgrades) y Actualizaciones (Updates) a las que tuviera derecho de Mantenimiento.

## 9. INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNIFICATION.

**9.1 Scope.** Novell will defend any claim brought against You to the extent it is based on an allegation that a Novell Software product or service deliverable infringes a third-party patent or copyright of the country in which You take delivery of the Software or deliverable. Novell will pay any damages, costs, and expenses finally awarded (or agreed to by settlement) for any such claim. You must promptly notify Novell of the claim, give Novell control of the defense and related settlement negotiations, and provide Novell with the reasonable assistance (for which Novell shall pay Your reasonable out-of-pocket costs) in defending the claim. If You desire separate legal representation in any such action, You will be responsible for the costs and fees of Your separate counsel.

**9.2 Remedies.** If a Novell Software product or service Deliverable is held to infringe and its use is prohibited or if, in Novell's reasonable opinion, is likely to become the subject of an infringement claim, You will permit Novell, at Novell's option and expense, to (a) procure for You the right to continue to use the Software or deliverable, or (b) replace or modify it so that it becomes non-infringing and has the same or additional functionality and comparable or improved performance characteristics, or (c) upon Your return of the infringing Software or deliverable, refund to You the amount paid for the Software or deliverable.

**9.3 Exceptions.** Novell will have no obligation of defense or indemnity to the extend the infringement claim arises from (a) Novell's compliance with Your designs, specifications or instructions, (b) use of other than the Software's current release, if the infringement would have been avoided by use of the current release and if the infringement occurs more than 90 days after Novell notifies You that a previous release may infringe, (c) a modification of the Software or deliverable not requested or authorized in writing by Novell, (d) its use or combination with non-Novell software, equipment, or data, other than as specified in the Documentation or otherwise approved by Novell in writing, (e) the furnishing to You of any information, service, or technical support by a third party, (f) non-licensed use of the Software or deliverable, or (g) any Linux-based Software or Software for which Novell does not charge a license fee ("Linux Product"), unless such claim is solely for copyright infringement and You are current on Maintenance for all installations of the Linux Product on the date the infringement claim is tendered to Novell.

**9.4 Indemnification Limitation.** To the extent allowed by applicable law, Novell's aggregate liability for any infringement claim is limited to the lesser of \$ U.S. 1.5 million or twice the amount paid by You for the software or deliverable (which amount includes Maintenance fees for Linux Product) giving rise to the claim. This limit does not apply to expenses incurred by Novell in defending the claim.

**9.5 Exclusive Remedy.** This section 9 states the exclusive obligation of Novell to Customer regarding any claim of infringement or misappropriation of any third party's intellectual property rights.

## 10. LIMITED WARRANTY.

**10.1 Software.** Novell warrants that the Software (including Upgrades) will conform substantially to the specifications in the Documentation, provided: (a) the Software is not modified by anyone other than Novell, unless authorized by Novell in writing; (b) You notify Novell in writing of the nonconformity within 90 days after You first acquire a licensed copy of the Software version; and (c) the Software is installed in a compatible environment. In this section, "conform substantially" means that the Software conforms to the vast majority of all specifications in the Documentation. Novell's only obligation under this warranty, at its option, is to either cause the Software to conform substantially with its specifications or to refund to You the amount paid to license such Software (or, for an Upgrade, the annual Maintenance fee entitling You to the Upgrade) upon Your return of all the Software. In the event of a refund, Your license to use the Software will automatically expire.

## 9. INDEMNIZACION DE PROPIEDAD INTELECTUAL.

**9.1 Alcance.** Novell defenderá cualquier reclamo iniciado en contra de Usted siempre y cuando esté basado en el alegato de que un producto de Software de Novell o cualesquiera otras entregas de servicios violan una patente de terceros o un derecho de autor del país donde Usted recibió la entrega del Software o entregable. Novell pagará cualesquiera daños, costos y gastos adjudicados finalmente (o convenidos mediante un arreglo) por concepto de dichos reclamos. Usted debe notificar lo antes posible a Novell de dicho reclamo, dar a Novell el control de la defensa y de las negociaciones relacionadas con el arreglo, y otorgar a Novell con la asistencia razonable (para la cual Novell le pagará a Usted los costos menores razonables) en la defensa de dicho reclamo. Si Usted desea una representación legal separada para cualesquiera de dichas acciones, Usted será responsable de los costos y honorarios de esa asesoría independiente de Usted.

**9.2 Satisfacción.** Si un producto de Software o un Entregable de servicio es retenido por considerar que está en violación y su uso está prohibido o, si en la opinión razonable de Novell, es muy posible que pueda transformarse en el objeto de una violación, Usted permitirá a Novell, a discreción y por cuenta de Novell que: (a) obtenga para Usted el derecho de continuar a utilizar el Software o entregable, o (b) reemplazar o modificar éste de manera que cese dicha violación guardando la misma funcionalidad o una funcionalidad adicional y con características de desempeño comparables o mejoradas, o (c) a la devolución por parte de Usted del Software o entregable en violación, rembolsar a Usted la contraprestación pagada por el Software o entregable.

**9.3 Excepciones.** Novell no tendrá obligación de defender o indemnizar siempre que el reclamo de incumplimiento surja de: (a) del seguimiento por parte de Novell de los diseños, especificaciones, o instrucciones de Usted, (b) del uso de un Software que no fuera la ultima versión, si la violación se hubiera podido evitar utilizando la última versión y si ésta ocurriera 90 días después que Novell notifique a Usted que la versión anterior pudiera estar en violación, (c) de una modificación del Software no solicitada o autorizada por escrito por Novell, (d) del uso o combinación con un software, equipo o data que no pertenezca a Novell, (e) el suministro a Usted de cualquier información, servicio o soporte técnico por una tercera parte, (f) del uso sin licencia del Software o entregable, o (g) cualquier Software basado en Linux o Software por el cual Novell no cobra una tarifa de licenciamiento ("Producto Linux"), salvo que tal reclamación sea tan sólo por la violación de derechos de autor y Usted está al dia en el pago de Mantenimiento por todas las instalaciones del Producto Linux en la fecha que la reclamación de incumplimiento es entregada a Novell.

**9.4 Límite de Indemnización.** Hasta el término de lo permitido por la ley aplicable, la obligación total de Novell está limitada al monto menor de: 1.5 millones de U.S. \$ o dos veces la cantidad pagada por Usted por el software o el entregable (cantidad que incluye las tarifas de Mantenimiento por los Productos de Linux) que dieron lugar al reclamo. Este límite no se aplica a los gastos incurridos por Novell en defender el reclamo.

**9.5 Compensación Total.** Esta sección 9 indica la obligación exclusiva de Novell al Cliente con relación a cualquier reclamo de incumplimiento o apropiación indebida de los derechos de propiedad intelectual de cualquier tercera parte.

## 10. GARANTIA LIMITADA.

**10.1 Software.** Novell garantiza que el Software reunirá substancialmente las especificaciones de la Documentación, siempre y cuando: (a) el Software no sea modificado por nadie mas excepto Novell, a menos que Novell de su autorización por escrito (b) Usted notifique a Novell por escrito de la no conformidad dentro de los 90 días siguientes a que Usted adquirió una copia licenciada de la versión del Software; y (c) el Software sea instalado en un ambiente compatible. En esta sección, "conformar sustancialmente" significa que el Software se conforma a la vasta mayoría de todas las especificaciones en la Documentación. La única obligación de Novell bajo esta garantía es, a su criterio, hacer que el Software se conforme sustancialmente a sus especificaciones, o rembolsar a Usted la contraprestación pagada por dicho Software (o para un Upgrade la tarifa de Mantenimiento Anual que le da derecho a Usted a el Software) al momento en que Usted devuelva la totalidad del Software. En caso de un reembolso, el derecho de Usted a

utilizar el Software cesará automáticamente.

**10.2 Media and Documentation.** Novell warrants that if either the media or the Documentation provided by Novell is in a damaged or physically defective condition at the time of delivery to You and if it is returned to Novell (postage prepaid) within 90 days of delivery, Novell will provide You replacements at no charge.

**10.3 Services.** Novell warrants that any optional services purchased under this Agreement will be supplied in a professional manner in accordance with generally accepted industry standards. As files may be altered or damaged in the course of Novell providing technical services, You agree to take appropriate measures to isolate and back up Your systems. This warranty will be effective for 90 days following acceptance of the services. Upon any breach of this warranty, Novell's only obligation, at its option, is to either correct the services so that they comply with this warranty or refund the amount You paid to Novell for the services.

**10.4 Non-Novell Products.** Novell does not warrant non-Novell products. Any such products are provided on an "AS IS" basis. Any technical or warranty service for non-Novell products is provided by the product manufacturer in accordance with any applicable manufacturer's warranty.

**10.5 DISCLAIMER OF WARRANTIES.** EXCEPT AS EXPRESSLY SET FORTH IN THESE LIMITED WARRANTY SUBSECTIONS, NOVELL MAKES NO WARRANTY OR REPRESENTATIONS REGARDING ANY SOFTWARE OR SERVICES. TO THE EXTENT ALLOWED BY APPLICABLE LAW, NOVELL DISCLAIMS AND EXCLUDES ALL OTHER EXPRESS, IMPLIED, AND STATUTORY WARRANTIES OR CONDITIONS, INCLUDING IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, GOOD TITLE, AND NON-INFRINGEMENT. NOVELL DOES NOT WARRANT THAT THE SOFTWARE OR SERVICES WILL BE WITHOUT DEFECT OR ERROR, SATISFY YOUR REQUIREMENTS, OR PROVIDE UNINTERRUPTED USE OF THE SOFTWARE.

**10.6 Effect of Termination on Other Memberships.** Any termination by You or Novell of Your membership will not terminate any other memberships under the Program. Should a Prime Customer's Program membership become terminated, You agree that Novell may, upon 30 days written notice, designate another Customer (ordinarily the one with the highest purchase history) to become the new Prime Customer.

## 11. LIABILITY LIMITATIONS.

**11.1 Indirect Damages.** TO THE EXTENT ALLOWED BY APPLICABLE LAW, NOVELL WILL NOT BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES WHETHER UNDER CONTRACT OR IN TORT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, DAMAGES FOR INTERRUPTION OF BUSINESS, LOSS OF BUSINESS, LOSS OF PROFITS AND LOSS OF USE OF DATA) RELATED TO OR ARISING OUT OF THIS AGREEMENT, EVEN IF THE BREACHING PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. THIS SECTION DOES NOT APPLY TO THE VIOLATIONS BY EITHER PARTY OF THE OTHER PARTY'S INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.

**10.2 Medios y Documentación.** Novell garantiza que en caso de que los medios o la Documentación suministrada por Novell presenten daños o tengan una condición físicamente defectuosa al momento de la entrega a Usted y si éste es devuelto a Novell (envío pre-pagado) dentro de los 90 días siguientes a la entrega, Novell le proporcionará a Usted los reemplazos sin costo adicional alguno.

**10.3 Servicios.** Novell garantiza que cualquier servicio opcional que fuera adquirido bajo éste Acuerdo será suministrado de manera profesional de acuerdo con las normas de la industria generalmente aceptadas. Debido a que los archivos pueden ser alterados o dañados durante el suministro por Novell de sus servicios técnicos, Usted conviene en tomar las medidas adecuadas para aislar y respaldar (back-up) sus sistemas. Esta garantía se hará efectiva por 90 días después de la aceptación de los servicios. En caso de cualquier incumplimiento de esta garantía, la obligación exclusiva de Novell, a selección de éste, es bien sea corregir los servicios de manera que cumplan con esta garantía o reembolsar la cantidad que Usted le pagó a Novell por los servicios.

**10.4 Productos que no sean de Novell.** Novell no garantiza productos que no sean Novell. Cualesquiera de dichos productos son suministrados por Novell de forma "Tal Cual". Cualquier servicio o garantía técnica para los productos que no sean Novell será suministrada por el fabricante del producto de conformidad con cualquier garantía aplicable del fabricante.

**10.5 RENUNCIA A LAS GARANTIAS.** EXCEPTO EN LOS CASOS ESPECIFICAMENTE ESTABLECIDOS EN ESTA SUBSECCION DE LIMITACION DE GARANTIA, NOVELL NO ESTABECE GARANTIA O REPRESENTACION ALGUNA DE CUALQUIER SOFTWARE O SERVICIOS. DENTRO DE LO PERMITIDO POR LA LEY APPLICABLE, NOVELL RENUNCIA Y EXCLUYE A CUALESQUIERA OTRAS GARANTIAS EXPRESAS, IMPLICITAS Y ESTATUTORIAS, O CONDICIONES INCLUYENDO GARANTIAS IMPLICITAS DE COMERCIALIDAD, IDONEIDAD PARA UN PROPOSITO ESPECIFICO, BUENA TITULARIDAD, Y NO VIOLACION. NOVELL NO GARANTIZA QUE EL SOFTWARE O SERVICIOS ESTARAN LIBRES DE DEFECTO O ERROR, QUE SATISFACE SUS REQUERIMIENTOS, O QUE TENDRA UN USO ININTERRUMPIDO DEL SOFTWARE.

**8.3 Efectos del Vencimiento en otras Membresías.** Cualquier terminación por parte de Usted o Novell de la membresía no terminará cualesquiera otras membresías que estén bajo el Programa. En caso de terminar la membresía del Cliente Principal, Usted acepta que Novell podrá contra envio de notificación por escrito con 30 días de anticipación, indicar a otro Cliente (normalmente aquel con el mayor historial de compras) para que sea el nuevo Cliente Principal.

## 11. LIMITACIONES DE RESPONSABILIDAD.

**11.1 Daños Indirectos.** HASTA EL LIMITE PERMITIDO POR LA LEY APPLICABLE, NINGUNA DE LAS PARTES SERA RESPONSABLE DE CUALQUIER DAÑO O PERDIDA INDIRECTA, ESPECIAL, INCIDENTAL, O CONSECUENCIAL (INCLUYENDO, PERO NO ESTANDO LIMITADO POR ELLA A, PERDIDAS DE GANANCIAS, NEGOCIOS O DATA) RELACIONADOS U ORIGINADOS COMO RESULTADO DE ESTE ACUERDO, AUN CUANDO LA PARA QUE HA INCUMPLIDO HA SIDO AVISADA DE LA POSIBILIDAD DE TALES DANOS. ESTA SECCION NO APLICA A LA VIOLACION POR CUALQUIER PARTE DE LOS DERECHOS INTELECTUALES DE LA OTRA PARTE.

**11.2 Direct Damages.** Novell's liability for damages of any type arising out of or related to this Agreement shall be limited to the greater of two (2) times the actual amounts paid by You for the licenses or service/deliverable in question, or US\$100,000. This subsection does not apply to Novell's liability for intellectual property indemnification described above, nor does it apply to any damages for personal injury or tangible property caused by the negligence or willful default of Novell.

## 12. GENERAL.

**12.1 Choice of Law.** The Agreement will be governed by the substantive laws of the State of Utah without regard to its choice of law provisions, unless the laws of the state, province, or country of Your domicile require otherwise, in which case the laws so required will govern.

**12.1.1** However, if Your principal residence is in (a) a member state of the European Union or (b) a member state of the European Free Trade Association or (c) the Republic of South Africa or (d) Canada, the governing law is that of the country of Your principal residence. If Your principal residence is in any other country in Europe the applicable law will be the law of the Federal Republic of Germany. If Your principal residence is in the Middle-East or Africa (except South Africa), the applicable law will be the law of England. To the extent allowed by applicable law, the terms of the United Nations Convention on the International Sale of Goods will not apply, even where adopted as part of the domestic law of the country whose law governs the relationship.

**12.1.2** Each party will, at its own expense, comply with any applicable law, statute, administrative order or regulation. An action at law under this Agreement may only be brought before a court of appropriate jurisdiction in the state whose law governs this Agreement under the terms of this Section 12. If a party initiates legal proceedings related to this Agreement, the prevailing party will be entitled to recover reasonable attorney's fees.

**12.2 Assignment.** Neither party may transfer or assign any right or obligation set forth in this Agreement without the prior written consent of the other. Neither party will unreasonably withhold or delay its consent to an assignment of the Agreement by the other party to another entity in the same group of companies. Either party may, with written notice to the other party, assign the Agreement to the surviving entity in the case of a merger or acquisition.

**12.3 Confidentiality Obligations.** The receiving party of Confidential Information will exercise reasonable care to protect any Confidential Information from unauthorized disclosure or use. The receiving party may disclose Confidential Information only to its employees or agents with a need to know such information and will inform such employees and agents by way of policy or agreement that they are bound by confidentiality obligations. "Confidential Information" means the terms of this Agreement and any other information that (i) if disclosed in tangible form, is marked in writing as confidential, or (ii) if disclosed orally or visually, is designated orally at the time of disclosure as "confidential." Confidential Information will not include information (a) already in the receiving party's possession without obligation of confidence; or (b) independently developed by the receiving party; or (c) that becomes available to the general public without breach of this Agreement; or (d) rightfully received by the receiving party from a third party without obligation of confidence; or (e) released for disclosure by the disclosing party with its written consent; or (f) required to be disclosed by law, regulation, or court order. These confidentiality obligations will survive three (3) years after expiration or termination of this Agreement. Novell retains the right to use its knowledge and

**11.2 Daños Directos.** La responsabilidad de Novell por daños de cualquier tipo que resulten de o en relación con éste Acuerdo estará limitada al máximo de dos veces las cantidades reales pagadas por Usted por las licencias o servicios/ entregables en cuestión, o US\$ 100.000. Esta sub-sección no es aplicable a la responsabilidad de Novell de indemnización por propiedad intelectual descrita arriba, ni es aplicable a cualquier daño por lesiones personales o daños tangibles a la propiedad ocasionados por negligencia o violación intencional de Novell.

## 12. DISPOSICIONES GENERALES.

**12.1 Escogencia de la Ley.** El Acuerdo se regirá por las leyes substantivas del Estado de Utah sin consideración a sus disposiciones sobre la escogencia de ley, a menos que las leyes del estado, provincia, o país del domicilio de Usted lo requieran de otra manera, en cuyo caso dichas leyes regirán.

**12.1.1** No obstante, en si la residencia principal de Usted está en: (a) un estado miembro de la Unión Europea o (b) un estado miembro del Área de Libre Comercio Europea o (c) la República de Sur África o (d) Canadá, la ley aplicable será la del país de residencia principal de Usted. Para un Cliente con residencia principal en cualquier otro país en Europa, la ley aplicable será la ley de la República Federal de Alemania. Para un Cliente con residencia en el Oriente Medio o África (excepto Sur África), la Ley aplicable será la Ley de Inglaterra. Dentro de los límites permitidos por la ley aplicable, los términos de la Convención de las Naciones Unidas sobre la Venta de Bienes no serán aplicables, aún en aquellos casos donde sea adoptada como parte de la ley doméstica del país cuya ley rige la relación.

**12.1.2** Cada una de las partes, por cuenta propia, cumplirán con cualquier ley, estatuto, orden administrativa, o regulación aplicable. Una acción de ley bajo éste Acuerdo puede únicamente ser llevada a una corte de adecuada jurisdicción en el estado cuya ley gobierna éste Acuerdo bajo los términos de ésta sección 12.1. Si una parte iniciara procesos legales relacionados con éste Acuerdo, la parte imperante tendrá derecho a recuperar los honorarios razonables de abogados.

**12.2 Cesión.** Ninguna de las partes podrá transferir, o ceder cualquier derecho u obligación establecida en éste Acuerdo sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte. Ninguna de las partes se negará de manera no razonada o demorará su consentimiento para la cesión del Acuerdo por la otra parte a otra entidad en el mismo grupo de compañías. Cualquiera de las partes podrá, mediante notificación por escrito a la otra parte, ceder el Acuerdo a la entidad sobreviviente en caso de una fusión o adquisición.

**12.3 Confidencialidad.** La parte receptora de información confidencial tratará razonablemente de proteger dicha Información Confidencial de cualquier revelación o uso no autorizado. La parte receptora podrá revelar la Información Confidencial únicamente a sus empleados o agentes que necesiten conocer dicha información e informará a tales empleados o agentes por política o acuerdo que están sujetos a obligaciones de confidencialidad. "Información Confidencial" significa los términos de éste Acuerdo, y cualquier otra información que (i) si se revela de manera tangible, está marcada por escrito como confidencial, o (ii) si se revelara verbalmente o visualmente se identifica oralmente en ese momento como "confidencial". La Información Confidencial no incluye la información que (a) ya esté en posesión de la parte receptora sin la obligación de confidencialidad; o (b) la parte receptora desarrolla independientemente; o (c) es del dominio público sin que esto haya constituido una violación de éste Acuerdo; o (d) la parte receptora la recibe honestamente de una tercera parte que no tiene la obligación de confidencialidad; o (e) la parte revelante la suministra para su divulgación con su consentimiento por escrito; o (f) la ley, una regulación, u orden de la corte así lo requieren. Estas obligaciones de confidencialidad sobrevivirán por un período de tres (3) años después del vencimiento o la terminación de éste Acuerdo. Novell se reserva el derecho de utilizar su conocimiento y

experience (including processes, ideas, and techniques) learned or developed in the course of providing any services to You.

experiencia (incluyendo procesos, ideas y técnicas) adquirido o desarrollado durante el curso de la prestación de servicio a Usted.

**12.4 Publicity.** You agree that Novell may use Your participation in the Program as a commercial reference and for direct marketing purposes unless You otherwise inform Novell in writing.

**12.5 Entire Agreement.** This Agreement sets forth the entire agreement and understanding between the parties as to its subject matter. This Agreement supersedes all prior and contemporaneous agreements, proposals and statements on this subject matter. Except as otherwise stated herein, this Agreement may only be modified in writing signed by authorized representatives of each party. Purchase order terms will not modify the Agreement unless the parties agree otherwise in writing.

**12.6 Severability/Waiver.** If a provision is invalid or unenforceable, the remaining provisions will remain in effect and the parties will amend the Agreement to reflect the original agreement to the maximum extent possible. No waiver of any contractual right will be effective unless in writing by an authorized representative of the waiving party. No waiver of a right arising from any breach or failure to perform will be deemed a waiver of any future right.

**12.7 Notices.** Notices to a party must be in writing and sent to the party's address on the Membership Form or such other address as a party may provide in writing. Notices may be delivered in a format reasonably chosen by the notifying party.

**12.8 Force Majeure.** Neither party will be liable for delay or failure to perform that arises out of causes beyond the reasonable control and without the fault or negligence of such party. A party will give prompt notice of any condition likely to cause any delay or default.

**12.9 Survival.** The provisions of this Agreement, which by their nature extend beyond termination of the Agreement, will survive termination of the Agreement.

**12.10 Intellectual Property Rights/Remedies.** Nothing in this Agreement waives or limits extra-contractual rights or remedies available to Novell to protect its rights in the Software, including those available under U.S. copyright law, international treaties, or national copyright and intellectual property laws of the countries in which You may use the Software.

**12.11 Export Compliance.** Any products or technical information provided under this Agreement may be subject to U.S. export controls and the trade laws of other countries. The parties agree to comply with all export control regulations and to obtain any required licenses or classification to export, re-export or import deliverables. The parties agree not to export or re-export to entities on the current U.S. export exclusion lists or to any embargoed or terrorist countries as specified in the U.S. export laws. The parties will not use deliverables for prohibited nuclear, missile, or chemical biological weaponry end uses. Please consult the Bureau of Industry and Security web page: [www.bxa.doc.gov/](http://www.bxa.doc.gov/) before exporting Novell products from the U.S., and also refer to: <http://www.novell.com/info/exports/> for more information on exporting Novell software. Upon request Novell will provide you specific information regarding applicable restrictions. However, Novell assumes no responsibility for your failure to obtain any necessary export approvals.

**12.4 Publicidad.** Usted acepta que Novell puede usar la participación de Usted en el Programa como una referencia comercial y para fines de mercadeo directo a no ser que Usted lo indique de otra forma por escrito a Novell.

**12.5 Acuerdo total.** Este Acuerdo representa el acuerdo y el entendimiento total entre las partes contratantes en lo que concierne a la materia objeto del mismo. Este Acuerdo deroga cualesquier otros acuerdos, propuestas o declaraciones anteriores y contemporáneos, sobre estos mismos temas. Salvo que se disponga de otra forma aquí, este Acuerdo únicamente puede ser modificado por escrito con la firma autorizada de los representantes de cada parte. Los términos de las órdenes de Compra no modificarán el Acuerdo a no ser que las partes acepten por escrito algo diferente.

**12.6 Indivisibilidad / Renuncia.** Si una disposición se considera inválida o inejecutable, la disposiciones restantes permanecerán en efecto y las partes modificarán el Acuerdo para reflejar el entendimiento inicial lo más posible. Ninguna renuncia a cualquier derecho contractual será efectiva a menos que sea por escrito, y firmada por un representante autorizado de la parte renunciante. Ninguna renuncia a un derecho que surja de cualquier violación o incumplimiento será considerada como una renuncia a cualquier derecho futuro.

**12.7 Notificaciones.** Todas las notificaciones se harán por escrito y enviadas a las direcciones de las partes señaladas en la Planilla de Aplicación u otra dirección que una parte suministre por escrito. Las Notificaciones podrán ser entregadas mediante una vía razonable escogida por la parte notificante.

**12.8 Fuerza Mayor.** Ninguna de las partes será responsable por incumplimiento o retraso en el cumplimiento debido a causas que se escapen de su control razonable y sin que haya falta o negligencia de esa parte. Cada parte notificará prontamente cualquier condición que muy posiblemente pudiera ocasionar cualquier retraso o incumplimiento.

**12.9 Permanencia.** Las disposiciones de este Acuerdo, que por su naturaleza se extienden más allá de la terminación de este Acuerdo, permanecerán aún después de la terminación de el Acuerdo.

**12.10 Derechos de Propiedad Intelectual y Recursos.** Nada de lo contenido en este Acuerdo se considerará como una renuncia o un límite a los derechos y recursos extra-contractuales disponibles para Novell en la protección de sus derechos sobre el Software, incluyendo aquellos disponibles bajo la ley de derecho de autor de los Estados Unidos, tratados internacionales, o leyes de derechos de autor nacionales y propiedad intelectual de los países en donde Usted puede utilizar el Software.

**12.11 Cumplimiento de Exportaciones.** Los productos o información técnica que se provean bajo este Acuerdo pueden estar sujetos a controles de exportación de los Estados Unidos y las leyes de intercambio con otros países. Las partes acuerdan cumplir con todas las regulaciones sobre control de exportaciones y a obtener cualquier licencia requerida o clasificación para exportar, re-exportar o importar entregables. Las partes acuerdan no exportar o re-exportar a entidades que estén en la lista de exclusiones de exportación de los Estados Unidos vigente o a un país con embargo o terrorista tal como se especifique en las leyes de exportación de Estados Unidos. Las partes no usaran los entregables para usos finales prohibidos nucleares, misilísticos, o de armas químicas biológicas. Por favor consulte la página web de la Oficina de Industria y Seguridad: [www.bxa.doc.gov/](http://www.bxa.doc.gov/) antes de exportar productos Novell de los Estados Unidos, y también refiérase a: <http://www.novell.com/info/exports/> para mayor información sobre la exportación del software de Novell. A su solicitud Novell

le suministrará información específica acerca de las restricciones aplicables. No obstante, Novell no asume ninguna responsabilidad por su falta en la obtención de todas las aprobaciones de exportación necesarias.

MLA 7.0 (March/Marzo 2006)